

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

языке будут все глаголы, могущие управлять дополнением, независимо от характера этого дополнения.

А.А.Торопов

**ИДМОМАТИЧНОСТЬ КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ ПРИЗНАКОВ СЛОЖНЫХ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ СРЕДНЕВЕКОВОГО КИТАЙ-
СКОГО ЯЗЫКА)**

Первые определения идиоматичности (И), как правило, давались для характеристики различных типов фразеологических единиц, главным образом, идиоматических оборотов. Последние наделялись различными признаками вплоть до непереводимости на другие языки /см. например, I, I2/. В.В.Виноградов, характеризуя фразеологические сочетания и единства, в качестве одного из основных признаков И выдвигает семантическую неделимость фразеологических единиц с мотивированным или немотивированным цельным значением /4, стр.54-59; 8/. Ш.Балли основным свойством фразеологических единств называет наличие у них цельного значения, не равного сумме значений составных частей / 2, стр.97/. Л.В.Щерба распространяет аналогичный признак на сложные слова / 15, стр. 18/. Подобное понимание И (несводимость значения целого к простой сумме значений частей) мы находим у ряда исследователей китайского языка / 6, стр.278-280; II, стр.77-79/, использующих его как признак для разграничения единиц языка (ЕЯ) и единиц речи (ЕР). Причем, как утверждает Б.С.Исеевко, ценное наблюдение того факта, что единство китайского сложного слова выражается в отличии его значения от суммы значений соединенных в нем основ, принадлежит проф. Лу Чжи-ван /7/.

В советской лингвистической литературе также широко распространено определение И, введенное А.И.Смирницким, согласно которому под И подразумевается "невыводимость значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в него частей..." / 9, стр. 199; 10, стр. 34/. Подобного определения И придерживается и С.Е.Яхонтов /16, стр.85/, добавляя к нему критерий неупотребительности компонентов сложного образования в качестве самостоятельных слов / 17, стр.75/.

Критический анализ различных точек зрения на И проводит В.Н.Телия / 14, стр. 48-58/. Он вслед за О.Бергером / 5, стр.28/ указывает, что И пронизывает все уровни структуры языка, а И фразеологизмов рассматривает лишь как частный случай. По В.Н.Телия И выражается в том, что реальное значение идиоматичных элементов и правила их организации не соответствуют их формальным значениям. Здесь мы также находим ценное замечание о необходимости учитывать весь комплекс лексико-грамматических признаков идиоматического оборота. Именно с учетом последнего замечания мы предлагаем свое определение И, сформулированное нами в докладе под названием "Лексико-грамматические принципы составления словаря средневекового китайского языка (эпоха Сун)" /8, стр. 101/. Здесь под И понимается различная по степени трудности мотивированности значения единицы значениями компонентов (или компонента) с точки зрения современных языковых норм. Такое понятие И автор использует в качестве одного из основных дифференциальных признаков (ДИ) сложных лексических единиц при составлении словаря по средневековому памятнику "Цзинь бэнь туноу сяою" / 18 /.

Настоящее определение И гораздо шире приведенных выше. Оно отличается от них принципиальным признанием возможности выведения цельного значения сложного идиоматического образования из значений компонентов. Дело в том, что цельное значение в конечном счете может быть выведено только из значений компонентов и нигде более, но мотивировка его с точки зрения норм современного языка может быть осложнена различными причинами. В зависимости от характера этих причин различаются несколько видов И, таких, например, как:

1. Лексико-семантическая И, когда мотивировка цельного значения осложняется лексическими значениями компонентов единицы. Например: бабу 'убегать, отрываться, освобождаться' (досл. 'выдергивать, извлекать' + 'шаг'). Именно такого рода И имеется в виду, когда говорят о несводимости цельного значения к сумме значений компонентов или о невыводимости значения целого из значений частей. Степень этой "несводимости" ("невыводимости") может быть различной.

2. Лексико-грамматическая И, когда причиной, затрудняющей толкование цельного значения является различная категориальная принадлежность всей единицы, с одной стороны, и ее компонентов,

с другой. Например: бухѡ нареч. 'не ловко, неудобно' (досл. отриц. 'не' + прилаг. 'хороший, удобный'). Примеры такого рода И приводит Б.С.Исаенко /6, стр. 265,266,269,270,278,317/, не называя их идиоматичными.

3. Структурно-синтаксическая И, являющаяся следствием "условности" порядка компонентов сложной единицы. Так, например, с точки зрения чисто синтаксических отношений трудно мотивировать твердый порядок компонентов в таком сложном слове с копулятивной связью основ, как бѡгѡ I. сущ. 'узел' (досл. 'узел' + 'узел'); 2. гл. 'завернуть (в узел)' (досл. 'завертывать' + 'завертывать'). Б.С.Исаенко /6, стр. 264-267, 270,272 / также говорит о нарушении нормальности синтаксических связей между исходными словами, превратившим эти слова в части составного слова. И здесь пальму первенства он снова отдает проф. Лу Чжи-вэю /7/.

Вполне естественно, что одна и та же сложная ЕЯ может одновременно обладать И разного рода.

Такое самое общее деление И на виды позволяет отличать ЕЯ от ЕР. Дальнейшее подразделение ЕЯ на слова и фразеологизмы производится по более дробному делению И на подвиды, например, по степени оцущения образности: фразеологизмы, как правило, более образны, слова - нет. При этом все время учитывается, что в языке рассматриваемого периода становится нормой образование двухсложных слов.

И является наиболее важным ДП, позволяющим один тип единиц отличать от другого. Это свойство всех ЕЯ, внутренне присущее им и являющееся ярким выражением самой сущности отношений между языковым знаком и значением. Трудность мотивировки цельного значения значениями компонентов объясняется условным характером связи плана выражения с планом содержания, присущим языковому знаку, произвольностью ЕЯ как знака.

Несмотря на содержательный характер понятия И, представляется возможным найти некоторые формальные признаки ее обнаружения. Так, например, при трансформации переменного атрибутивного словосочетания бянь хэнь 'подходящий человек' в предикативное хэнь бянь 'человек подходящий' не происходит нарушения ни грамматической правильности, ни общего смысла высказывания. Соответствующая трансформация сложного слова ганьсинь (гл. 'примириться', досл.

'сладкий, приятный' + 'сердце') не может быть произведена без изменения значения. И также обнаруживается при постановке знака хэ 'и' (фэн хэ дэн 'ветер и волны' при фэн ден 'невыгоды') и определительной частицы ди (ди хэнь 'поэт', но: цзо ии ди хэнь 'человек, который пишет стихи') между предметными основами сложного слова. (Два последних примера заимствованы у Б.С.Иосеенко / / 6, стр.280,272/).

Таким образом, применяя признак И (иногда в сочетании с другими ДП), мы получаем возможность выделять из текста различные БЯ.

В заключение следует указать, что в силу центрального положения И среди других ДП (таких, как воспроизводимость, устойчивость, цельность значения, синтаксическая и морфологическая оформленность и др.) и неразработанности этого понятия, данный признак нуждается в дальнейшей, более тщательной разработке как на материале китайского языка, так и языков других типов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абакумов, С.И. Устойчивые сочетания слов. - "Русский язык в школе", 1986, № 1.
2. Балли, Ж. Французская стилистика. М., 1961.
3. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. - Сб. "А.А.Нахматов (1864-1920), под ред. акад. С.П.Обнорского". М.-Л., 1947.
4. Он же. Основные понятия русской фразеологии, как лингвистической дисциплины. - Кн.: "Труды вильейской научной сессии ЛГУ. Секция филологических наук". Л., 1946.
5. Есперсен, О. Философия грамматики. М., 1958.
6. Иосеенко, Б. Опыт китайско-русского фонетического словаря. М., 1957.
7. Лу Чжи-вэй. Бэйцзин хуа даньиньцзы цыхуй ("Словарь однословных слов пекинского диалекта"). Пекин, 1956.
8. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Тезисы докладов V годичной научной сессии ИО ИНА, май, 1967. Л., 1967.
9. Смирницкий, А.И. К вопросу о слове. - Сб.: "Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В.Сталина по языкознанию". М., 1952, стр.182-208.

10. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
11. Солянов, В.М. Слова и словосочетания в их отношении к единицам языка и единицам речи. - Сб.: "Спорные вопросы грамматики китайского языка". М., 1968.
12. Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н.Ушакова, т.1, М., 1935.
13. Цзинь бэнь туноу сяошэ ("Популярные рассказы, изданные в столице"). Шанхай, 1954.
14. Телля, В.Н. Что такое фразеология. М., 1966.
15. Щерба, Л.В. Очередные проблемы языковедения. - Сб.: "Избранные работы по языковедению и фонетике", т.1, ЛГУ, 1958.
16. Яхонтов, С.Е. Категория глагола в китайском языке. Л., 1957.
17. То же. Канд. диссерт., Л., 1954.

И.И.Цукерман

ВАРИАНТНОСТЬ В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ

В XXIV-м "Чтении", посвященном памяти академика Л.В.Щербы, были заслушаны два доклада: В.Ф. Ивановой: "Слово ты ся ча как часть речи в русском языке" и С.Д.Кацнельсона: "О понятии речевой деятельности". Сообщения оказались - хотя и вовсе не преднамеренно - органически связанными между собой.

Сущность доклада В.Ф. Ивановой можно свести к следующему. Так как слово "тысяча" в русском языке есть одновременно (омонимически) и существительное и числительное, то естественно появление и соответствующих разных форм сочетания с последующим словом: тысячу (тысячей) забот (ср. уймай забот) и тысячу рублями (ср. пять рублями). Реально возникает и другие варианты ("правильные" и "неправильные"), вызываемые прежде всего двойственностью семантики и соответственно двойственностью формальной принадлежности слова "тысяча".

С.Д.Кацнельсон убедительно показал, что понятие "речевая деятельность" Л.В.Щербы вовсе не совпадает с сословским понятием "langage". В известной трихотомии Л.В.Щербы (язык - речевая деятельность - текст) "язык" (или языковая система) обозначает не